

Николай Добролюбов

**Украинские народные
рассказы Марка
Вовчка**



Николай Александрович Добролюбов

Украинские народные рассказы Марка Вовчка

Текст предоставлен правообладателем.
http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=3090145

Аннотация

Марко Вовчок (псевдоним М. А. Вилинской-Маркович) была близка к революционно-демократическому направлению в русской литературе. Первая книга ее рассказов на украинском языке – «Народні оповідання». В переводе Тургенева этот сборник вышел под названием «Украинские народные рассказы». Позднее в статье «Черты для характеристики русского простонародья» о новом сборнике писательницы Добролюбов развил свой взгляд на ее творчество.

Содержание

Конец ознакомительного фрагмента.

6

Николай Александрович Добролюбов

Украинские народные рассказы Марка Вовчка

Перевод И. С. Тургенева. СПб., 1859

В начале прошлого года вышли «Народні оповідання» Марка Вовчка на малороссийском языке и имели необыкновенный успех в малороссийской публике. Успех этот, вполне заслуженный, во многих из не знающих по-малороссийски возбудил желание прочесть их в русском переводе. Несколько рассказов было переведено в наших журналах¹, но переводы эти не были удовлетворительны, потому что, как справедливо замечает И. С. Тургенев в предисловии к своему переводу, «носили на себе слишком ясный отпечаток малороссийской речи». Желая дать русской публике возможность сколько можно лучше и ближе познакомиться с прекрасными рассказами Марка Вовчка, их взялся перевести Тургенев. В предисловии он говорит, что задача его была – «соблюсти в переводе чистоту и правильность родного языка и в то же время сохранить по возможности ту особую, наивную пре-

¹ Отдельные рассказы М. Вовчка в авторском переводе печатались в «Русском вестнике» в 1858 и 1859 гг.

лесть в поэтическую грацию, которую исполнены «Народные рассказы»«. Насколько удалась ему его задача, в особенности ее вторая, труднейшая часть, — он предоставляет судить благосклонному читателю. Конечно, решительное суждение об этом всего лучше могут дать малороссы, хорошо знающие по-русски. Но мы, с своей стороны, должны заметить, что если кто-нибудь из великорусов способен к совершенно удовлетворительному исполнению подобной задачи, так это именно Тургенев. В его собственном таланте столько поэтической грации и прелести, его сочувствия так близки к народной жизни, что он мог приложить к этому делу свою душу, и это ручается нам, что русская публика получает теперь перевод украинских рассказов Марка Вовчка, не уступающий оригиналу. Чтобы дать понятие о способе выражения, употребляемом в рассказах, и о характере перевода, мы решились привести ниже целый небольшой рассказ «Одарка» по переводу Тургенева, вставивши его в отзыв о «Народних оповіданнях», написанный одним из лучших знатоков малороссийского языка и письменности, г. К.,²

² К. — Н. И. Костомаров, сотрудничавший в «Современнике» в 1856–1861 гг.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.